

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1974)

**Heft:** 1683

**Rubrik:** Il bollettino nostrano

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CULTURAL EVENTS

Thursday, 2nd May. Queen Elizabeth Hall, 7.45 p.m. English Bach Festival: The bass *Jakob Stämpfli* a soloist in a programme of works by J. S. Bach, with the 'Camerata Frankfurt and the Junge Kantorei conducted by Joachim Martini.

Friday, 3rd May. Royal Festival Hall, 8 p.m. English Bach Festival: The tenor *Ernst Häfliger* and the bass *Jakob Stämpfli* sing the parts of the Evangelist and of Christus in the St. John Passion with the Camerata Frankfurt and the Junge Kantorei under Joachim Martini.

Wednesday, 15th May. Queen Elizabeth Hall, 7.45 p.m. *Eva Pedrazzi* plays the Cello Concerto in C by Haydn and the Cello Concerto by *Peter Mieg* with the New London Ensemble under Richard Bradshaw.

### AN ANCIENT MUSICAL INSTRUMENT N.S.H. Open Meeting 2nd May

All Swiss and their friends will be welcome at the Open Meeting of the Nouvelle Société Helvétique on Thursday, 2nd May at 7 p.m. It will be held at the Lecture Hall of the Swiss Embassy, 16/18 Montagu Place, W.1. The speaker will be Dr. Brigitte Geiser, Berne, and the subject is *The Swiss Alphorn – not only an attraction for Tourists, but an ancient Musical Instrument*.

Very few people realise what a fascinating instrument the alphorn is, and as the talk (in English) will be illustrated by recordings and slides, it will afford a unique opportunity of getting acquainted with the history and nature of the alphorn.

Dr. Geiser is an expert on history and development of old instruments and author of a number of publications on the subject. She is at present engaged in preparatory work for the volume *Switzerland in the Manual on European Folkloristic Musical Instruments*. Under the auspices of the British Council, Dr. Geiser is doing research work in Great Britain.

## MORE SWISS EVENTS

### Folklore Get-Togethers in Switzerland

If you appreciate folklore and want to learn more about popular music and dancing, be sure to participate in two folklore get-togethers which will take place this coming summer. One will be held in Domat-Ems near Chur from 22nd May till 26th and will include Swiss and foreign groups. 65 groups have already agreed to participate. As a further encouragement to Swiss-French folklore, the "Rendez-vous folklorique" will again be held in Villars from 5th July till 7th. Competitions will be taking place between rural choirs and, as of late, various Swiss folk-dancing groups.

### A Diversified Summer Time Awaits Visitors to Lenk

The health resort of Lenk in the Bernese Oberland holds much variety in store for its summer programme. For the fourth time running, art weeks will be held from 8th July till 15th August. For example, the "Dancing and Movement Forum" will be running a course on dance therapy and classical music lectures. A special programme awaits children too as they must be kept busy. They can participate in the musical weeks (where each child can bring his instrument), in the pantomime, rhythm and movement course, the experimental theatre, drawing and painting courses (Fr.50 per child and course). A new riding school with ponies has been planned for small children near the

Simmen falls. There's also a riding school for adults. Tennis fans can yet again attend the tennis school from July till October. An all inclusive week (accommodation and 4½ hours' daily instruction) costs Fr.386 upward. When bad weather prevails, pupils use the indoor courts at nearby Zweisimmen. If you enjoy walking, there's 120 miles of well-indicated paths to explore; or, if you prefer, try hiking circuits with low-price return tickets. Special hiking weeks are planned in September and guests can participate in guided game-observing tours twice weekly.

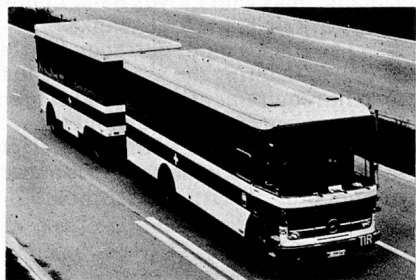
### SWISS BANK CORPORATION

At the 102nd Annual General Meeting held in Basle under the Chairmanship of Prof. Max Staehelin, the Board's proposals to increase the share-capital of the Bank by the issue of 220,000 new bearer Participation Certificates of Sw.Fr.100 nominal (at a price of Sw.Fr.150 and in the proportion of one participation certificate for every five ordinary shares of Sw.Fr.500 held) were approved. The ordinary shares of Sw.Fr.500 will also be exchanged for five new ordinary bearer shares of Sw.Fr.100 nominal. This is the first time that any of the larger Swiss banks has taken such steps and it is hoped that in this way share ownership will be available to a wider section of the public. The net profit of the bank for the year 1973 amounted to Sw.Fr.160,786,355 (Sw.Fr.163,317,973 in 1972) and a dividend of Sw.Fr.80 per share (same) is declared.

## IL BOLLETTINO NOSTRANO

D'OLTRE GOTTARDO. — Berna  
Una quarantina di deputati si sono iscritti al grande dibattito avviato mercoledì, 13 marzo, dal Consiglio Nazionale sull'iniziativa dell'azione nazionale contro l'infestieramento. 3 deputati del C.

Ticino figuravano nell'elenco: Speziali, Barchi (liberali) e Wyler (socialista). Mentre Barchi e Wyler si sono espressi a titolo personale, Speziali è andato alla tribuna in nome della deputazione ticinese. Ecco i passi salienti della sua



### TRAVEL WEEKLY TO AND FROM SWITZERLAND AND ENGLAND

Providing DOOR TO DOOR SERVICES with vans specially equipped to carry

- Household Removals.
- Exhibition Goods.
- Works of Art. — Machinery.

For full information contact

In Switzerland FRITZ KIPFER, Statthalterstr. 101, 3018 Berne. Tel: 031/55 50 55. Telex: 32693  
In England LEP PACKING LTD. Corney Road, Chiswick, London W.4. Tel: 01-995 1300 (Ext. 110) Telex: 23944





# ACME TRANSPORT CO., LTD.

***The Specialists in Transports to and from The Continent***

CITY WALL HOUSE

84-89 CHISWELL STREET, LONDON, E.C.1

Cables: Acmetrans London EC1.

Telex: 884005

Phone: 01-606 5721

ALSO AT: LONDON AIRPORT, MANCHESTER AND HARWICH

***We Operate Direct Train Ferry and Container Services***

---

---

## The International Bank for International People.

Lloyds & Bolsa International Bank is strongly established in Western Europe and the Western Hemisphere.

LBI has a wide direct representation in the EEC and Switzerland, and is also the only British bank with a branch network covering virtually the whole of Latin America.

LBI plays an important role in the Eurocurrency market and has arranged

finance for many major projects world wide.

The LBI Group, through its branches, associates and representatives in New York, Nassau, Paris, Frankfurt, Brussels, Amsterdam, and Zürich, has a direct access to principal sources of foreign currencies in all the world's great financial centres.

To these established features should be added LBI's experience and reputation gained in Eastern Europe, Japan, the Middle

East and Australasia, and the Bank's valuable links with Lloyds Bank Limited, one of Britain's "big four" banks.

The Bank's multi-currency capability, its skill in tailoring the use of funds to meet specific requirements, its spread of branches and representatives throughout the world, all combine to make LBI of essential interest to any business operating across national frontiers.

**LBI** **LLOYDS & BOLSA**  
International Bank Limited

40/66 Queen Victoria Street London EC4 Tel 01-248 9822

**The LBI Group has offices in:** Argentina, Bahamas, Belgium, Brazil, Cayman Islands, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, France, Guatemala, Honduras, Japan, Mexico, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Portugal, Singapore, Spain, Switzerland, United Kingdom, U.S.A., Uruguay, Venezuela, West Germany.



dichiarazione: La deputazione ticinese intende, come suo preciso dovere, prendere aperta e unanime posizione contro l'iniziativa dell'azione nazionale: è, il mio, un intervento collegiale, e di carattere eccezionale, moralmente imposto dalle condizioni stesse che il C. Ticino deve e dovrà affrontare in questo delicato campo. Premetto che siamo consapevoli che l'alterazione dell'equilibrio etnico, religioso, spirituale, è fonte d'inquietudini e pone problemi di non facile soluzione. Simili inquietudini, tuttavia, si risolvono in uno Stato come il nostro, attraverso l'educazione, la formazione dei giovani e dell'intera collettività, l'integrazione delle valide forze straniere nel nostro ordinamento politico e nel nostro modo di vivere. La soluzione proposta, invece, nonchè atto di forza, è atto di debolezza, dimostra il prevalere della paura, attesta il venir meno della fiducia in noi e nella nostra capacità di conquistare al nostro modo di convivenza civile gli operai che vivono con noi e partecipano con il loro lavoro all'edificazione della Svizzera di domani. In questo senso, e anche perchè volta essenzialmente contro gli operai italiani, appartenenti ad una delle stirpi che formano la Confederazione, l'iniziativa rinnega la base stessa del nostro ordinamento politico. Essa asseconda coloro che vedono nella Svizzera una piccola nazione egoista, avida di progresso e benessere, ma riluttante ai sacrifici da questi imposti, essa pregiudica il buon nome della Svizzera nel consesso dei popoli proprio nel momento in cui stiamo vivendo le prime esperienze comunitarie europee e più intensa e diffusa si fa l'intenzione d'aderire alle Nazioni Unite. Purtroppo l'iniziativa fa leva sui sentimenti men nobili, su emozioni e istinti persistenti nel fondo di ciascun essere umano e, con un'informazione approssimativa e tendenziosa, conduce a conclusioni affrettate e superficiali. Oltre ad essere pericolosamente demagogica, essa è offensiva per il senso d'umanità, di rispetto, di tolleranza, di cui siamo sempre onorati. Essa è tragica nelle sue conseguenze umane, che ricordano le migrazioni forzate di popolazioni care agli stati totalitari. Essa è ciecamente ingrata verso coloro che hanno dato un contributo essenziale allo sviluppo economico della Svizzera, la quale ora s'appresterebbe a respingerli verso i loro paesi, magari in braccio alla disoccupazione e alla miseria. Essa misconosce antiche tradizioni migratorie d'un paese all'altro d'Europa, che hanno nutrito nobili generazioni di costruttori, d'artisti, di soldati, per secoli usciti dalle nostre contrade. Nella sua attuazione, l'iniziativa appare assurda e inverosimile se non addirittura irrealizzabile, ove si ponga mente alla drasticità del termine, il 31 dicembre 1977, e al numero imponente — mezzo milione — di stranieri che dovrebbero lasciare la Svizzera, tra cui migliaia di persone qui domiciliate, con le loro famiglie da anni. Per il C. Ticino poi, le conseguenze sarebbero addirittura disastrose: la partenza del 72% degli

stranieri significa infatti una diminuzione del 25% dell'intera nostra popolazione ed equivale a mettere in ginocchio tutta l'economia ticinese! Nessun settore e nessuna regione sarebbero risparmiati; dunque, conseguenze economiche irreparabili.

**CASTASEGNA.** — *Regresso commerciale.* — Castasegna è tra i Comuni del Grigioni italiano che ha conosciuto un notevole sviluppo demografico con la costruzione degli impianti idroelettrici della Bregaglia. In questi mesi il commercio locale denota un notevole regresso, dovuto particolarmente al corso della lira. La nuova legge sui comuni si propone tra l'altro di permettere ai Comuni con un'entrata fiscale limitata di collaborare o di fondersi con Comuni limitrofi. Sul piano pratico sono perlopiù molte le difficoltà immediate che si oppongono ad una sollecita fusione dei piccoli Comuni; sarebbe stato perciò auspicabile che il progetto di legge avesse conferito la competenza al Governo cantonale di poter obbligare 2 Comuni vicini con meno di 100 abitanti, a fondersi in un solo ente pubblico. Probabilmente per non urtare troppo gli strenui difensori dell'autonomia comunale si è rinunciato all'introduzione d'una simile norma, aggirando l'ostacolo con l'incremento dell'operato delle organizzazioni regionali.

**AIROLO.** — *Siamo a metà!* — Dei progettati 16.3 km di galleria autostradale del San Gottardo ne sono stati perforati 7.04, cioè il 43%. Di questi 3.6 km da nord e 3.5 da sud. Nel 1973, complessivamente, le 2 squadre di minatori sono avanzate di 23 km. Più avanzati sono invece i lavori del tunnel di sicurezza parallelo al tunnel autostradale, 11.1 km (68%) sono stati perforati. Attualmente si prevede il completamento della galleria per l'inizio o la metà del 1980. I costi saranno di 450/500 milioni di franchi. Il progetto prevedeva l'entrata in servizio del tunnel nel 1977 per una spesa di 306 milioni.

**FAIDO.** — *Orrenda tragedia.* — Un gravissimo incidente della circolazione in cui hanno trovato la morte 2 persone, mentre altre 3 sono rimaste seriamente ferite, è avvenuto domenica, 17 marzo, verso le 12.40, alla uscita nord di Faido, e più precisamente in zona denominata Polmengo. A quell'ora un'auto con targhe francesi che procedeva in direzione di Biasca, e al cui volante era un cittadino italiano con al fianco 2 giovani autostoppisti presi a bordo durante il viaggio, per cause non ancora accertate, si spostava completamente sulla corsia di contromano, andando a cozzare violentemente contro un'Autobianchi che si trovava a transitare regolarmente sulla sua destra. Su questa macchina erano 2 donne: al volante la sig.ra Ilona Artaria d'anni 34, moglie del dott. Aldo di Faido, con al fianco la propria madre, sig.ra Klara Daumueller. L'urto è stato tremendo ed ai primi soccorritori lo spettacolo delle lamiere contorte subito lasciava presagire il peggio. Infatti dall'Autobianchi è stata estratta cadavere

la povera giovane signora Artaria, mentre degli occupanti della vettura francese ad avere la peggio è stato il conducente italiano, del quale la polizia non ha fornito le generalità in quanto ancora non erano stati avvisati i familiari in Francia. Tutti gli altri, cioè la sig.ra Daumueller e i 2 autostoppisti hanno riportato gravi contusioni per cui hanno dovuto essere ricoverati all'ospedale distrettuale di Faido, in cui il dott. Artaria è primario di ginecologia. Sul posto della grave disgrazia, per l'inchiesta, sono intervenuti prontamente gli agenti della gendarmaria d'Airolo nonchè del SIR e della PS di Bellinzona.

**QUINTO.** — *Nomina bancaria.* — L'ex-consigliere federale Nello Celio è stato chiamato dall'assemblea generale degli azionisti, a far parte del consiglio d'amministrazione del *Credito Svizzero*, del quale già aveva fatto parte dal 1958 al 1966.

**BELLINZONA.** — *La revisione costituzionale.* — Fra le 46 persone nominate dal Dip° federale di Giustizia e polizia a far parte della commissione per la revisione totale della Costituzione federale figurano il dott. Alessandro Crespi di Bellinzona in Giubiasco ed il dott. Arturo Lafranchi consigliere di stato ticinese di Coglio in Giubiasco. La commissione tratterà i problemi essenziali in sedute plenarie e si dividerà in 3 sottogruppi, incaricati di definire le norme costituzionali materiali.

**LUGANO.** — *Un buon angelo custode.* Una signorina di 30 anni, di nazionalità straniera ma residente nel Mendrisiotto, ha tentato d'uccidersi gettandosi sotto il treno in movimento. Il suo corpo è invece finito sulla strada ferrata senza però toccare le rotaie per cui è uscita completamente illesa. Il fatto è avvenuto alle ore 7.45 di mattina del 19 marzo, alla stazione di Lugano. A quell'ora partiva il treno omnibus Lugano-Bellinzona. Il convoglio era già in movimento quando la donna del marciapiede No. 2 s'è imprevedibilmente lanciata sotto il treno. Il macchinista, che il quel momento era girato in modo di controllare la corretta partenza dell'intero convoglio, quando ha visto la donna gettarsi sotto il treno ha azionato prontamente i freni di comando. Sono quindi seguiti alcuni minuti di "suspense" accompagnati dalla certezza che la donna, se non fosse già spirata, si trovasse sicuramente in fin di vita. Il personale addetto alla stazione ha provveduto a staccare le prime 2 carrozze del treno, mentre sul posto, immediatamente allarmata, giungeva l'autolettiga della Croce Verde. La donna giaceva supina sulla strada ferrata. Era in preda ad un forte "choc". Tuttavia, almeno esteriormente non rivelava alcuna ferita. E' stata ricoverata al pronto soccorso dell'Ospedale Civico, dove è stata sottoposta ad esami medici in base ai quali è stato possibile escludere la presenza d'eventuali lesioni interne. E' stata pertanto demessa dall'ospedale e passata alla polizia per l'interrogazione.

*Poncione di Vespero*